



境港

Sakaiminato
Guide Book for Sight Seeing
観光ガイドブック



Sakaiminato City has been prospering with its natural port since early days. 天然の良港を持ち、古くから港を中心にして栄えてきた境港市。



The 50,000-ton berth having a gantry crane. ガントリークレーンを備えた5万トンバース。 MAP A-1



Total number of containers handled in 2004 exceeds 15,000TEU. 2004年のコンテナ取扱量は15,000TEUを突破。 MAP A-1



Flight to Seoul was put into service as one of the international flight schedules at the Yonago Air Port. 米子空港はソウルとの国際線も就航。 MAP A-6

Port of Sakai Flourishing With Overseas Trade

When looked at from countries on the opposite shores, Sakaiminato City is situated almost in the middle of West Japan. Sakaiminato has been, since early days, prosperous with overseas trade with the countries on the other side across the sea. Port of Sakai was designated the port of foreign trade by the central government in 1896, and it became a terminal of the railroad which was built in the Sanin region for the first time in 1902 for the purpose of cargo transport. Foreign trade at Sakaiminato has been prosperous since. Regular shipping services opened during 1930's to Dalien, Inchon, Chongzin, Wonson, Busan and Pohan, and these services boosted the traffic of people and cargo. In 1951, Port of Sakai was designated as one of the key national ports by the central government in its recognition of the port's geographical advantage and past foreign trade showings. Projects for infrastructure including reclamation of the outer harbor area and building piers for large freight ships have been put into effect. In 1995, Foreign Access Zone (Sakaiminato FAZ Plan) was approved, and the regular container services started to China and Korea in the same year. In 2004, the berth for 50,000-ton class ships started to use, along with a Gantry Crane which was installed for the first time of its kind in the San-in region, and provided the port more functions.

貿易で栄える境港

境港市は、対岸諸国から見た際に西日本のほぼ中央に位置し、古くから対岸貿易が盛んでした。1896年に日本政府より外国貿易港の指定を受け、その後1902年には港の貨物を輸送するため、山陰初の鉄道が境港を起点として開業するなど、早くから交易により発展を続けてきました。1930年代には大連、仁川、清津、元山、釜山、浦項等との間に定期航路が開設され、人や物資の往来が盛んに行われました。境港は地理的な優位点や、貿易実績が評価され1951年には国の重要港湾の指定を受け、外港地区の埋め立て、大型の貨物船が寄港できる岸壁の整備等のインフラ整備が進められました。1995年には輸入促進地域(境港FAZ計画)の承認を受け、同年に中国および韓国との定期コンテナ航路が開設されました。2004年には山陰初のガントリークレーンを備えた5万トン級バースが供用開始となり、港湾機能がより充実しました。

Outline of Sakaiminato City

Sakaiminato City, located at the tip of Yumigahama Peninsula, is the city whose area is about 28 square kilometers. Since early days, Sakaiminato has grown with its fine natural port, to which the opposite Shimane Peninsula has been a protection against rough waves of Japan Sea and the monsoons. The city is complete with infrastructures such as harbor, airport and railroad. As a key trade point in the era of Japan Sea Rim and a Japan's major fishery base well known for its landing of large quantity of fish, Sakaiminato is on its way to become a city of international fishery and trade.

境港市の概要

境港市は、弓ヶ浜半島の先端部に位置する面積約28km²の市です。対岸の島根半島により、日本海の荒波と季節風から守られた天然の良港を持ち、古くから港を中心として発展してきました。市内には港湾・空港・鉄道などのインフラが整備され、環日本海時代を担う貿易の拠点として、また日本有数の漁獲水揚げ量を誇る漁業基地として、国際的な水産都市・貿易都市づくりを進めています。



Saurel and mackerel are major species of fishes which are caught and landed on by groups of circular net fishing boats. 旋網船によるアジやサバが水揚げの中心。



Sakaiminato shares over 60% of all red snow crabs that land on Japan. 紅ズワイガニの全国シェアは6割超。



Chitosan is natural material not only used for food category, but also for various other applications. キトサンは食品以外にも、幅広く活用される天然素材。

City with Japan's Top Class Fishery Base

Sakaiminato City is a fishery base having Sakai Fishing Port which was designated in 1973 as the Special Fish Port of Third Category. 1992 through 1996, Sakaiminato was No.1 in Japan for continuous five years, in terms of quantity of fish on landing. Sakaiminato continues to be one of the major fishery bases in Japan. Major species of fish for landing are sardine, saurel and mackerel which are caught by groups of large fishing boats with circular net that can catch large quantity of fishes just by one operation. Each group normally consists of one netting boat, two searching boats and two transporting boats. Sakai Fishing Port is No.1 in Japan for the quantity on combined landing of red snow crabs and snow crabs. Red snow crabs are processed to various food categories and are sold throughout Japan. Chitin-Chitosan, an extracted substance out of red snow crab's shell through refining process, is used for supplemental health foods and also for the other applications at medical and industrial fields. Facilities for the fish port have expanded, and the port became complete with overall facilities for unloading, processing and distributing.

日本有数の水産都市

境港市は、1973年に特定第3種漁港に指定された境漁港を有する水産基地です。1992年から5年連続して水揚げ日本一を記録し、現在でも日本有数の漁業基地です。水揚げの中心は、大型旋網船がイワシ、アジ、サバ等の魚群を一括して漁獲するもので、網船1隻、探索船2隻、運搬船2隻の計5隻が船団を組んで漁をおこなっています。境漁港は紅ズワイガニやズワイガニ等を合計したカニ水揚げ量が日本一であり、水揚げされた紅ズワイガニは各種の食品に加工され日本全国で販売されています。紅ズワイガニの殻から精製されるキチン・キトサンは健康補助食品等に加工されるほか、医療や工業分野で様々な活用が進められています。

Collection of 会話集 Conversations

| English | Japanese Language | Hamaben (Dialects of Sakaiminato) |
|---------------------------------------|--|---|
| Hello. How are you? | こんにちは Kon ni chi wa | どけなかいな Doge na kaina |
| You | あなた Anata | かんた kanta |
| I, We | 私、私たち Watashi, Watashi Tachi | うち、うちやー Uchi, Ucchar |
| What is your name? | お名前は Ona mae wa | かんた なんてーだかい Kanta Nante Dakai? |
| A little | すこし Sukoshi | ちょっこし Chokko shi |
| Excuse me | 失礼します Shitsurei shimasu | ちょつとえーだかいな Chotto edakai na |
| How much is this? | これはいくらですか Korewa ikura desuka | こーはなんぼかいな Kohwa nanbo kaine |
| Please give me one of these | これをひとつください Koreo hitotsu kudasai | こーをひとつ ござい Koh o hitotsu gossai |
| Thank you. | ありがとう Arigato | だんだん Dan dan |
| Do you like to eat crab? | あなた蟹食べますか Anata kani tabemasu ka | かんたガーマークかや Kanta gahma kuka ya |
| Wow! | わお Wow | あいきよー Ai kyo |
| It's wonderful. | それはすごい Sore wa sugoi | あばかん Abakan |
| How have you been? | ちょうしはどう Choshi wa dou | どげな Doge na |
| Good-bye | さようなら Sayonara | いぬーけんな Inu ken na |
| Let's take a rest for a little while. | ちょっと休憩しましょう Chotto kyukei shimasho | ちょっこしたばこしよや Chokkoshi tabaco shoiya |
| How are you? | げんきですか Genki desuka | まめなかや Mame na kaya |
| What is this? | これは何ですか Korewa nan desuka | こーわ なんだかいな Kohwa nanda kaina |
| Do you know _____? | _____を知っていますか _____o shitte imasuka | _____しっちょーかや _____shiccho kaya |
| May I ask you a favor? | おねがいします Onegai shimasu | たのむけん Tanomu ken |
| Where is _____? | _____は何処ですか _____wa doko desuka | _____はどがしていくだ _____wa doga shite ikuda |
| It's very cold today. | 今日はとても寒い Kyowa totemo samui | きよはじゃんことしミーな Kyowa jankoto shimina |
| It's delicious. | おいしい Oishii | まいもん Mai mon |

History and culture have been closely connected with the sea.

MAP B-2

Sakai Daiba Park and Sakaiminato Light House

Daiba Park is the old gunnery site which was built in 1863 by the Tottori Clan. Japan was on the national isolation at that time, and the gunnery site was built for the defense against foreign ships. The San-in's oldest wooden light house, which was built in 1905, had looked over the busy traffic of ships. And it was restored by Sakaiminato City in 1991 for the symbol of history and prosperity of the city. The Park was designated in 1988 as a national historical site and it has also become famous as the flower park that has 350 cherry trees.

境台場公園・境港灯台

台場公園は1863年に鳥取藩が築いた砲台跡です。当時日本は鎖国をしており、外国船から守るために築かれました。1905年には山陰最古の木造灯台が設置され、港を行き交う船を見守りました。そして1991年、新しい境港市の歴史と繁栄の象徴として復元されたものです。1988年に国の史跡に指定され、現在では350本の桜が植えられた、花見の名所となっています。



海とくらしの史料館



A Giant White Shark Welcoming You 巨大なホオジロザメがお出迎え

MAP B-2

Sea and Life Museum

"The Waterless Aquarium" which was built after reforming an old sake brewery house is known as Japan's No.1 for its number of stuffed fishes and crabs. Along with orientation and display of the technique and equipment of fishing, the Museum exhibits the cultural inheritances which were used in life of people. Visitors can learn how agricultural and other general tools related to folks in old days.

海とくらしの史料館

古い酒蔵を改造した「水のない水族館」として日本一の数を誇る魚やカニ等の剥製を展示しています。漁法や漁具の説明展示のほか、人々の暮らしをテーマに農具、民具などの文化遺産の展示もあり、海と人々の関わりを学べる施設です。

海と深く関係してきた歴史と文化

Cradle of Railroad in Sanin

Sakaiminato is the cradle in Sanin for the railroad which made helped connect the sea transport with the land transport, and developed a network of the transportation. The ceremony and event took place in 2002, for the centennial commemoration of the railroad.



Steam locomotive reproduces an atmosphere of those days. 蒸気機関車が当時の雰囲気を再現

山陰鉄道発祥の地

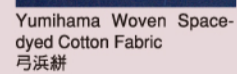
境港は山陰鉄道発祥の地で、海と陸を結ぶ輸送網が発達しました。2002年には開業100周年を祝う記念式典が挙行されました。



Monument as the cradle of railroad in Sanin. 山陰鉄道発祥の地を示す記念碑 MAP B-5

Yumigahama Gasuri

Sakaiminato area has been a producing area for good quality cotton since early days. The cotton is spun into thread, then it is space-dyed in indigo blue and is woven to make Kasuri fabric. Having 300 years in its history, Kasuri is designated as a traditional craft which is very rare in Japan. The beautifully woven patterns come out from the combined effort of wisdom and technique of weaver who can foresee the pattern on finished product at the phase of space-dyeing. The natural touch and indigo blue of the Kasuri fabric very much attract the minds of people.



Yumigahama Woven Space-dyed Cotton Fabric 弓浜絨



Weavers at Work. 機織りの様子 MAP A-4

弓浜絨

境港は古くから上質の綿の産地でした。綿をつむいで木綿糸とし、藍で染め、かすりを織りました。300余年の歴史を持ち、全国でも数少ない伝統的工芸品に指定されています。美しく織り出される模様は、染糸の時から出来上がりまで綿糸に見通す、先人の知恵と技術の結晶であり、素朴な風合いと藍の色は深く人の心をとらえています。

MAP B-3

Votive Pictures of "Dragnet", "Hell and Paradise"

The votive picture in size of 76cm x 107cm of "Dragnet," displayed at the Shofukuji Temple, vividly shows a fishing method by way of using dragnet that local fishermen exercised in the middle of 19th century. Sardines being so abundant in those days, a legend has it that 100 dragnets were used all at one time for each fishing. It has been said that the picture of "Hell and Paradise" inspired Mr. Shigeru Mizuki Shigeru to become interested in Yokai.



Votive Picture of "Dragnet" 地引き網絵馬

地引き網絵馬、地獄極楽絵図

正福寺に残されている縦76cm、横107cmの大きな絵馬には、19世紀中頃の地引網漁法が見事に描かれています。当時イワシが大漁で、一度に100組もの地引網が行われたという話が伝えられています。また、地獄極楽絵図は木木しげる氏が妖怪に興味を持つきっかけになったと言われています。



Picture of "Hell and Paradise" 地獄極楽絵図



Umi-to-Kurashi(Sea and Life) Museum for Historical Materials 海とくらしの史料館